

## OPIS PRZEDMIOTU/MODUŁU KSZTAŁCENIA (SYLABUS)

1.	<b>Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim</b> Praktyka tłumaczeniowa	
2.	<b>Nazwa przedmiotu/modułu w języku angielskim</b> Translation practice	
3.	<b>Jednostka prowadząca przedmiot</b> Instytut Filologii Angielskiej UWr	
4.	<b>Kod przedmiotu/modułu</b>	
5.	<b>Rodzaj przedmiotu/modułu (obowiązkowy lub fakultatywny)</b> Fakultatywny – specjalizacyjny	
6.	<b>Kierunek studiów</b> filologia, specjalność: filologia angielska	
7.	<b>Poziom studiów (I lub II stopień lub jednolite studia magisterskie)</b> studia 1. stopnia	
8.	<b>Rok studiów (jeśli obowiązuje)</b> 3	
9.	<b>Semestr (zimowy lub letni)</b> zimowy	
10.	<b>Forma zajęć i liczba godzin</b> Praktyka tłumaczeniowa (zawodowa) w wymiarze 30 godzin	
11.	<b>Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy osoby prowadzącej zajęcia/koordynatora praktyk</b> dr Marcin Walczyński, www.marcinwalczynski.com, englishlinguist@o2.pl	
12.	<b>Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu oraz zrealizowanych przedmiotów</b> Status studenta trzeciego roku	
13.	<b>Cele przedmiotu</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zapoznanie studentów z praktycznymi aspektami pracy tłumacza w instytucji publicznej lub prywatnej</li> <li>2. Zapoznanie studentów z zasadami współpracy tłumaczy w agencji tłumaczeniowej</li> <li>3. Zapoznanie studentów z zasadami współpracy z klientami agencji tłumaczeniowych</li> <li>4. Zapoznanie studentów z formalnymi zasadami sporządzania tłumaczeń</li> <li>5. Ćwiczenie przekładu różnego rodzaju tekstów</li> <li>6. Rozwijanie umiejętności korekty językowej i weryfikacji merytorycznej tłumaczonych tekstów</li> <li>7. Rozwijanie umiejętności korzystania z różnego rodzaju podstawowego oprogramowania komputerowego wspomagającego przekład</li> </ol>	
14.	<b>Zakładane efekty kształcenia</b>	<b>Symbole kierunkowych efektów kształcenia</b>
	1. Student orientuje się w głównych zasadach pracy agencji tłumaczeniowej.	<b>Efekt kształcenia 1:</b> K_W01, K_W02, K_W05, K_W07, K_W12, K_U01, K_U09
	2. Student uczestniczy w przyjmowaniu zlecenie tłumaczenia oraz asystuje w jego wycenie.	<b>Efekt kształcenia 2:</b> K_U09, K_U10, K_K04, K_K05
	3. Student potrafi kontaktować się z klientem, brać udział jako asystent w negocjacjach ceny, terminu wykonania zlecenia itp.	
	4. Student umie współpracować z innymi tłumaczami.	<b>Efekt kształcenia 3:</b> K_U01, K_K01
	5. Student potrafi zastosować podstawowe oprogramowanie wspomagające przekład.	
6. Student potrafi uczestniczyć w procesie redakcji, korekty i weryfikacji tekstu.	<b>Efekt kształcenia 4:</b> K_W05, K_W07, K_W08, K_U01,, K_U08, K_U09, K_U11	

	7. Student konsekwentnie stosuje zasady formalne przekładu.	<b>Efekt kształcenia 5:</b> K_W02, K_W05, K_W07, K_W08, K_U05, K_U08, K_U09, K_U10, K_U11, K_K04, K_K06										
	8. Student podejmuje próby różnego rodzaju tekstów na zlecenie pod nadzorem opiekuna.											
	9. Student przestrzega etyki zawodowej oraz postępuje zgodnie z przepisami prawa, w szczególności prawa autorskiego.	<b>Efekt kształcenia 6:</b> K_K04, K_K05										
10.	<p><b>Treści programowe</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Zapoznanie się z zasadami pracy tłumacza w agencji tłumaczeniowej/innej instytucji zajmującej się przekładem</li> <li>Zapoznanie się z zasadami współpracy z klientami</li> <li>Zapoznanie się z zasadami współpracy z innymi tłumaczami</li> <li>Zapoznanie się z zasadami wyceny, redakcji, korekty i weryfikacji przekładu</li> <li>Zapoznanie się z podstawowym oprogramowaniem wspomagającym przekład</li> <li>Przekład różnego rodzaju dokumentów pod nadzorem opiekuna</li> </ol> <p>Przed rozpoczęciem praktyk, każdy student indywidualnie ustala treści programowe praktyk z przedstawicielem agencji tłumaczeniowej/instytucji, w której będzie odbywał praktyki oraz z koordynatorem praktyk z ramienia Instytutu Filologii Angielskiego UW, który musi zatwierdzić program praktyk zawodowych studenta.</p>											
11.	<p><b>Zalecana literatura (podręczniki)</b></p> <p>Wybrane artykuły z czasopism naukowych poświęconych tłumaczeniom i zawodowi tłumacza; wybrane akty prawne regulujące pracę tłumacza przysięgłego; inne dokumenty mogące wspomóc realizację praktyki</p>											
12.	<p><b>Forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu, sposób sprawdzenia osiągnięcia zamierzonych efektów kształcenia:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>dopełnienie wszystkich formalności wymaganych przepisami Uniwersytetu Wrocławskiego w związku z organizacją i odbywaniem praktyk studenckich przez studentów Uniwersytetu Wrocławskiego (<b>Efekt: 6</b>)</li> <li>analiza przedstawionego przez studenta sprawozdania z przebiegu praktyki tłumaczeniowej i jego zgodności z programem praktyk (<b>Efekty: 1-6</b>)</li> <li>analiza oceny zaproponowanej przez opiekuna praktyk w zakładzie pracy (<b>Efekty: 1-6</b>)</li> <li>ocena kopii 4 tłumaczeń przedstawionych przez studenta (<b>Efekty: 3-6</b>)</li> <li>rozmowa ze studentem o praktyce: jej przebiegu, wartości, aspektach praktycznych oraz o przyszłości zawodowej studenta związanej z praktykami (<b>Efekty: 1-6</b>)</li> </ul>											
13.	<p><b>Język wykładowy</b></p> <p>angielski i polski</p>											
14.	<p><b>Obciążenie pracą studenta</b></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Forma aktywności studenta</th> <th>Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><b>Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem:</b> - ćwiczenia</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td><b>Praca własna studenta np.:</b> - zadania zlecone przez agencję tłumaczeniową / instytucję, w której student odbywa praktyki - samokształcenie</td> <td>30 20</td> </tr> <tr> <td><b>Suma godzin</b></td> <td>30</td> </tr> <tr> <td><b>Liczba punktów ECTS</b></td> <td>2</td> </tr> </tbody> </table>		Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności	<b>Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem:</b> - ćwiczenia	0	<b>Praca własna studenta np.:</b> - zadania zlecone przez agencję tłumaczeniową / instytucję, w której student odbywa praktyki - samokształcenie	30 20	<b>Suma godzin</b>	30	<b>Liczba punktów ECTS</b>	2
Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności											
<b>Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem:</b> - ćwiczenia	0											
<b>Praca własna studenta np.:</b> - zadania zlecone przez agencję tłumaczeniową / instytucję, w której student odbywa praktyki - samokształcenie	30 20											
<b>Suma godzin</b>	30											
<b>Liczba punktów ECTS</b>	2											

## COURSE/MODULE DESCRIPTION (SYLLABUS)

1.	<b>Course/module</b> Translation practice	
2.	<b>University department</b> Department of English Studies / Section of Translation Studies	
3.	<b>Course/module code</b>	
4.	<b>Course/module type – mandatory (compulsory) or elective (optional)</b> elective	
5.	<b>University subject (programme/major)</b> English studies	
6.	<b>Degree: (master, bachelor)</b> bachelor	
7.	<b>Year</b> 3	
8.	<b>Semester (autumn, spring)</b> autumn	
9.	<b>Form of tuition and number of hours</b> translation practice	
10.	<b>Name, Surname, academic title of translation practice coordinator</b> Marcin Walczyński, Ph.D., <a href="http://www.marcinwalczynski.com">www.marcinwalczynski.com</a> , <a href="mailto:englishlinguist@o2.pl">englishlinguist@o2.pl</a>	
11.	<b>Initial requirements (knowledge, skills, social competences) regarding the course/module and its completion</b> the second year student status	
12.	<b>Objectives</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Familiarising students with the practical aspects of the translator's work in a state-owned or private institution</li> <li>2. Familiarising students with the principles of translators' cooperation in a translation agency</li> <li>3. Familiarising students with the principles of cooperation with the customers of a translation agency</li> <li>4. Familiarising students with the formal principles of translating documents</li> <li>5. Practising the translation of various types of texts</li> <li>6. Developing the skills of proofreading and verification of the translated texts</li> <li>7. Developing the skills of using various types of basic translation-aiding computer software</li> </ol>	
15.	<b>Learning outcomes</b>	<b>Outcome symbols</b>
	1. The student is knowledgeable about the major principles of the work of a translation agency.	<b>Learning outcome 1:</b> K_W01, K_W02, K_W05, K_W07, K_W12, K_U01, K_U09
	2. The student participates in accepting a translation order and assists in its pricing valuation.	<b>Learning outcome 2:</b> K_U09, K_U10, K_K04, K_K05
	3. The student can contact the client, and assist in negotiating the translation price and submission date etc.	
	4. The student can cooperate with other translators.	
	5. The student can use various basic translation-aiding computer software.	<b>Learning outcome 3:</b> K_U01, K_K01
	6. The student can participate in the process of text editing, proofreading and verification	<b>Learning outcome 4:</b> K_W05, K_W07, K_W08, K_U01,, K_U08, K_U09, K_U11
	7. The student consistently obeys the formal principles of translation.	<b>Learning outcome 5:</b> K_W02, K_W05, K_W07, K_W08, K_U05, K_U08, K_U09, K_U10, K_U11, K_K04, K_K06
	8. The student makes attempts at translating various type of texts under supervision.	

	9. The student obeys the principles of professional ethics and follows the legal regulations, especially the authorship law regulations.	<b>Learning outcome 6:</b> K_K04, K_K05																
13.	<p><b>Content</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Familiarising students with the principles of the translator's work in a translation agency/institution dealing with translation</li> <li>2. Familiarising students with the principles of cooperation with customers</li> <li>3. Familiarising students with the principles of cooperation with translators</li> <li>4. Familiarising students with the principles of translation pricing valuation, edition, proofreading and verification</li> <li>5. Familiarising students with translation-aiding computer software</li> <li>6. The supervised translation of various types of documents</li> </ol> <p>Before the students starts his/her translation practice, he/she individually sets the content of the translation practice with the representative of the translation agency/institution, where he/she will have the translation practice, as well as with translation practice coordinator from the Department of English Studies who has to approve the student's translation practice programme.</p>																	
14.	<p><b>Recommended literature</b></p> <p>Selected papers from the scholarly journals devoted to translation and the translator's profession; selected legal acts regulating the profession of a certified translator; other documents which may facilitate the translation practice</p>																	
15.	<p><b>Ways of earning credits for the completion of a course /particular component, methods of assessing academic progress:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• meeting all the formalities required by the regulations of the University of Wrocław referring to the organisation and doing the student's practice by the students of Wrocław University (<b>Outcome: 1</b>)</li> <li>• the analysis of the report submitted by students on the course of translation practice and its compatibility with the translation practice programme (<b>Outcomes: 1-6</b>)</li> <li>• the analysis of the grade given the students' translation practice supervisors in companies (<b>Outcomes: 1-6</b>)</li> <li>• the assessment of 4 translations submitted by students (<b>Outcomes: 3-6</b>)</li> <li>• an interview with students about the translation practice: its course, values, practical aspects as well as students' professional career in the translation industry (<b>Outcomes: 1-6</b>)</li> </ul>																	
16.	<p><b>Language of instruction</b></p> <p>English, Polish</p>																	
17.	<p><b>Student's workload</b></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">Activity</th> <th style="text-align: center;">Average number of hours for the activity</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><b>Hours of instruction (as stipulated in study programme):</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td>- classes:</td> <td style="text-align: center;">0</td> </tr> <tr> <td><b>student's own work, e.g.:</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td>- tasks assigned by the translation agency</td> <td style="text-align: center;">30</td> </tr> <tr> <td>- self-education</td> <td style="text-align: center;">20</td> </tr> <tr> <td><b>Hours</b></td> <td style="text-align: center;">30</td> </tr> <tr> <td><b>Number of ECTS</b></td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> </tbody> </table>		Activity	Average number of hours for the activity	<b>Hours of instruction (as stipulated in study programme):</b>		- classes:	0	<b>student's own work, e.g.:</b>		- tasks assigned by the translation agency	30	- self-education	20	<b>Hours</b>	30	<b>Number of ECTS</b>	2
Activity	Average number of hours for the activity																	
<b>Hours of instruction (as stipulated in study programme):</b>																		
- classes:	0																	
<b>student's own work, e.g.:</b>																		
- tasks assigned by the translation agency	30																	
- self-education	20																	
<b>Hours</b>	30																	
<b>Number of ECTS</b>	2																	